

ANALYSE CONTRASTIVE DE LA FONCTION DE L'IDIOME FRANÇAIS ET INDONÉSIE EN UTILISANT LES ELEMENT DES ANIMAUX

Evi Permata Dara Damanik

Section française

Département des langues étrangères

Faculté des lettres et des arts

Université de Medan

Resumé

Le but de cette recherche est de trouver les idiomes français et les idomes indonésiens qui mentionnent les animaux. Montrer les animaux qui sont utilisés pour construire l'idiome français et l'idiome indonésien, analyse la fonction de chaque idiome et trouver les différents et les ressemblances de cet idiome qui mentionnent les animaux. La méthode de cette recherche est la qualitative. Les données sont accumulées à partir de quelques sources, c'est à dire lire et analyser l'idiome français et l'idiome indonésien. L'idiome est montré dans la tableau avec les exemples et la fonction. Le résultat indique qu'entre l'idiome français et indonésien ont les ressemblances des animaux, des fonctions et de même sens c'est à dire l'auteur a trouvé 2 idiomes français et indonésien qui ont la même élément d'animaux, le même fonction et le même sens. D'autre ça, l'auteur a trouvé 5 idiomes qui utilisent le différente d'animaux, mais ont le même sens et le même fonction. Dans cette recherche, l'auteur a déjà trouvé 93 idiomes français qui se compose de 52 animaux, 96 idiomes indonésiens qui se compose de 41 animaux, et l'auteur a déjà trouvé les fonctions les idiomes français et indonésien de chaque les idiomes.

ABSTRAK.

Adapun yang menjadi tujuan penelitian ini yaitu untuk menemukan idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan hewan, menunjukkan hewan-hewan yang digunakan untuk membangun idiom Prancis dan idiom Indonesia, menunjukkan fungsi dari setiap idiom dan menemukan perbedaan dan persamaan idiom Prancis dan Indonesia yang menggunakan hewan.

Metode penelitian ini yaitu metode kualitatif. Data dikumpulkan dari beberapa sumber, yaitu membaca dan

menganalisis idiom Prancis dan idiom Indonesia. Idiom ditampilkan didalam tabel bersamaan dengan contoh dan fungsinya.

Untuk menganalisis data, pertama-tama penulis mencari idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan hewan. Kemudian penulis juga mengidentifikasi hewan-hewan yang digunakan dalam membangun sebuah idiom, kemudian menganalisis fungsi-fungsi idiom Prancis dan idiom Indonesia, dan tahap akhir yaitu menarik kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa antara idiom Prancis dan idiom Indonesia memiliki kesamaan unsur, fungsi dan makna yang sama yakni 2 idiom Prancis dan idiom Indonesia yang memiliki unsur hewan, fungsi idiom dan makna yang sama. Selain itu, penulis menemukan 5 idiom yang menggunakan unsur hewan yang berbeda, namun memiliki makna yang sama dan fungsi yang sama. Dalam penelitian ini, penulis juga menemukan 93 idiom Prancis yang terdiri dari 52 hewan, 96 idiom Indonesia yang terdiri dari 41 hewan, dan penulis juga menemukan fungsi-fungsi idiom Prancis dan idiom Indonesia dari masing-masing idiom.

Les mots clés : analyse contrastive, fonction, idiome

INTRODUCTION

Idiom adalah pola-pola struktural yang menyimpang dari kaidah-kaidah bahasa yang umum, biasanya berbentuk frase, sedangkan artinya tidak bisa diterangkan secara logis atau secara gramatikal, dengan bertempu pada makna kata-kata yang membentuknya » Keraf (1994 : 109). Ce la veut dire Keraf (1985 : 109), exprime que l'idiome est la cadre structurelle qui s'écarte de la règle de langue générale, et normalement en forme phrase. D'autre ça, Chaer (2002 : 76), « *idiom adalah satu ujaran yang maknanya tidak dapat diramalkan dari makna unsur-unsur kalimatnya, baik secara leksikal maupun gramatikal* ». C'est-à-dire que « l'idiome c'est une expression qui ne peut pas prédire le sens de ces instrument de la phrase, soit lexicque et gramaticalle ». Ensuite Djajasudarma (1993 : 16) ajoute que « *menyatakan makna idiomatik adalah makna leksikal terbentuk dari beberapa kata. Kata-kata yang disusun dengan kombinasi kata lain dapat pula menghasilkan makna yang berlainan* ». Ce la veut dire « le sens idiomatique est le sens lexicale a qui a été créé par plusieurs des mots ».

En générale, la construction de l'idiome est pareille dans le monde, car la langue est universelle. Selon <http://ramlannarie.wordpress.com> dit que « *bahasa itu universal. Artinya, ada ciri-ciri yang sama yang dimiliki oleh setiap bahasa yang ada di dunia ini* ». Ça veut dire que « *la langue est universelle, il y a le même caractéristique qui se trouve dans le monde* ». Mais chaque pays a différentes façons de faire ou bien de créer un idiome. Le nombre de l'idiome dépend de la richesse spirituelle de l'utilisateur comme ce que Pateda (2001:232) propose « *setiap bangsa memiliki sejumlah peribahasa dan ungkapan. Banyaknya peribahasa dan ungkapan yang dimiliki setiap bangsa bergantung pada kekayaan rohani pemakai bahasa yang bersangkutan* ». Pour construire l'idiome, on a besoin de connaître les aspects ou les éléments de formateurs. Selon <http://knowledge.wordpress.com>, pour construire l'idiome, on doit comprendre les éléments qui sont très importants et utiles, ce sont ;

1. L'élément de la nature, comme : la terre, l'eau, l'aire, la montagne, des fruits, les animaux, etc.
2. L'élément de la couleur : le noir, la jaune, la rouge, le bleue,
3. L'élément figuratif : la tête, la main, le pied, la lèvres, le nez, la taille, le bras, la jambe, le pouce, la cheville, les dents, la bouche, les cheveux, le dos, le talon, le doigt, le cœur, le sang, la bile, le genou, la côte, la pépie, la épaule, les reins, le poil, le ventre, le visage, le corps, la poitrine, le front, la gorge, la peau, le cou, la langue, etc.

Samsuri (1987 : 43), ada tujuh pembagian fungsi idiom, yakni; 1) Mengungkapkan sikap seseorang yang tidak terpuji, 2) Mengungkapkan sikap seseorang yang terpuji, 3) Mengungkapkan sebuah keberuntungan, 4) Mengungkapkan situasi perasaan seseorang, 5) Mengungkapkan kondisi atau keadaan sebuah lingkungan, 6) Mengungkapkan sebuah pekerjaan atau tindakan, 7) Mengungkapkan pekerjaan atau profesi. Ça veut dire partage la fonction de l'idiome dans 7 partie, ce sont : pour exprimer le caractère de quelqu'un qui n'est pas bien, le caractère qui est bien, la chance de vie de quelqu'un, le sentiment de quelqu'un, une condition et une situation de l'environnement, le travail et le mesure, et l'action ou le travail de quelqu'un.

Chaque pays a la forme de la langue qui est différente avec les autres pays. Car la langue d'un pays a déjà la forme, c'est aussi pareille avec le français. Le développement de la langue française dans le monde est déjà étendu. C'est grâce à l'intérêt de la population du

monde au caractère de français. Comme les autres pays, le français a les œuvres littéraires qui sont connus dans le monde. L'un de ces œuvres est l'idiome français qui a les différentes avec les autres pays, soit au niveau grammatical, soit au niveau lexical. C'est très intéressant de faire une recherche sur l'idiome. Parceque aujourd'hui beaucoup de jeunes qui pensent que l'idiome est une chose vieux ou bien ancien. Pourtant, l'idiome est une culture de langue qui dois le garde bien. L'idiome est utilisé pour exprimer une situation ou condition n'est pas sincrément. On peut étudier la culture française plus loin vers l'idiome. on peut aussi étudier la structure de la phrase française vers l'idiome. Bien que chaque l'idiome ait la forme différente, au niveau grammatical ou en lexical, mais il y a la ressemblance entre l'idiome français et l'idiome indonésien. Il y a un idiome français et un idiome indonésien qui utilisent le même élément pour construire l'idiome

METHODOLOGIE

Cette recherche utilise la méthode qualitative. La méthode de la recherche est très importante dans une recherche parce qu'elle confirme l'exactitude du résultat de la recherche. La méthode descriptive qualitative est une forme de recherche s'appuyant sur le pourcentage pour identifier le résultat de la recherche. Ce qui est conforme à l'idée de Setyadi (2009 : 119) qui affirme que "*Data yang bersifat kualitatif yaitu yang digambarkan dengan kata-kata atau kalimat dan dapat dipisah-pisahkan menurut kategori untuk memperoleh kesimpulan.*" Ainsi les données qualitatives sont imaginées avec des mots ou des phrases et séparés selon le genre pour avoir une conclusion. C'est pourquoi, elle utilise la méthode descriptive du pourcentage pour obtenir l'illustration de la compétence des étudiants. Le problème de cette recherche est sur les aspects idiomes, comme les fonctions d'idiome français et indonésien. Cette recherche utilise la méthode de la recherche de bibliothèque ou les données sont obtenues en lisant des livres de littérature qui sont convenable à ce problème. Les données sont accumulées à partir des sources :

1. Les expressions idiomatiques. 2008, par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert.
2. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. 2008, par J.S.Badudu.
3. Kamus Kiasan dan Ungkapan Bahasa Indonesia. 2002, par Penabur Ilmu.
4. <http://www.geneva-french-lessons.com>

Dans cette recherche, les données sont analysées par l'analyse contrastive en utilisant dans la méthode descriptive. Ensuite Les données choisira de quelques références justifiées et on les analyse et compare pour trouver les ressemblances et les différences de ces deux langues.

Après avoir lu et analysés les donnés sur les idiomes français et indonésien l'auteur trouve qu'il y a deux les idiomes qui utilisent le même animaux, fonction et sens dans le tableau suivant :

Numéro	Idiome français	Idiome indonésien	Explication
1.	se coucher avec (comme) les poules	Tidur-tidur ayam	Se coucher très tôt
2.	Avoir des fourmis dans les jambes	Semut-semutan	Eprouver une sensation de picotement dans les jambes, avoir envie de bouger, de partir.

En regardent numéro 1 d'idiome au dessus, on peut savoir que tous les deux idiomes français et idiomes indonésien ont la même fonction et la meme sens. Et tous les deux les idiomes utilisent la même animaux pour decrire de quelqu'un qui ne dors pas profondement. Et l'idiome de numéro 2 au dessus, on peut savoir aussi que tous les deux idiomes utilisent la même animaux pour exprimer l'éprouver une sensation de picotement dans le jambe. Et tous les deux idiomes ont la même fonction et la même sens.

En suite on peut trouver aussi qu'il y a les idiomes français et indonésien qui utilisent le différent animaux mais a la même fonction et la meme sens comme on peut voir dans le tableau suivant :

Tableau 2. Les idiomes français et indonésien qui utilisent les animaux différents

Numéro	Idiome français	Idiome indonésien	Explication
--------	-----------------	-------------------	-------------

1.	Écrire comme un chat	Cakar ayam	Écrire d'une manière illisible
2.	Une toilette de chat	Mandi kerbau	Se laver rapide et sommaire
3.	Un chaud lapin	Buaya darat	Un homme porté sur les plaisirs sexuels
4.	Être serrés comme des sardines	Menyemut	Être très serrés
5.	Être myope comme une taupe	Buta ayam	Avoir une grosse déficience visuelle.

En lisant d'idiome sur le tableau, on peut comprendre qu'il y a cinq des idiomes français et des idiomes indonésiens qui utilisent le différent animaux. L'idiome français utilise les mots « écrire comme un chat » indique écrire d'une manière illisible qui a la fonction pour exprime le travail et le mesure. Mais dans l'idiome indonésien utilise les mots « cakar ayam » pour expliquer l'écrit qui difficile à lire, etc.

CONCLUSION

Après avoir analysé et observé l'idiome français et indonésien dans le Chapitre IV, on peut répondre la formulation des problèmes. Ce que l'auteur trouvé dans le livre *les expressions idiomatiques*, l'idiome indonésien ont le plus nombre de l'idiome qui utilise les animaux que l'idiome français. Idiome français ont quatre-vingt treize idiomes qui utilisent les animaux et idiome indonésien ont quatre-vingt seize idiomes qui utilisent d'animaux. Idiome français ont quatre-vingt treize idiomes qui utilisent les animaux et idiome indonésien ont quatre-vingt seize idiomes qui utilisent d'animaux.

Alors que, les idiomes français ont beaucoup d'animaux dans la construire l'idiome qui se compose cinquante-deux animaux et les idiomes indonésiens ont quarante-deux animaux dans la contruire de l'idiome.

Les fonctions des idiomes français qui utilisent les éléments des animaux sont Exprimer le caractère de quelqu'un qui n'est pas bien ont vingt-deux idiomes, le caractère de quelqu'un qui est bien ont trois idiomes, la chance de vie de quelqu'un ont quatre idiomes, la condition et la situation de l'environnement vingt-un idiomes, le sentiment de quelqu'un ont neuf idiomes, le travail et le mesure trente-quatre idiomes, et il n'y a pas de l'idiome pour exprime l'action ou le travail.

Ensuite les fonctions des idiomes indonésiens qui utilisent les éléments des animaux sont explique le caractère de quelqu'un qui n'est pas bien trente idiomes, le caractère de quelqu'un qui est bien a un 1 idiome, la chance de vie de quelqu'un ont sept idiomes, la condition et la situation de l'environnement ont vingt idiomes, le sentiment de quelqu'un ont quinze idiomes, le travail et le mesure ont vingt-deux idiomes, et l'action ou le travail de quelqu'un a un idiome.

Les idiomes français et indonésiens ont les différentes dans la construire de l'idiome. l'auteur a trouvé il y a 5 idiomes qui utilisent le différent d'animaux, mais ont le même sens et le même fonction. En français utilise un chat, lapin, sardines et taupe alors que, en indonésie utilise ayam, kerbau, buaya, et semut. Ensuite entre les idiomes français et indonésiens ont le même animaux, fonction et sens. Tous les deux idiomes utilisent poule et fourmir.

RÉFÉRENCE

Chaer, Abdul. 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia (edisi revisi)*. Jakarta : Rineka Cipta

Dwianto, S. 1987. *Analisis bahasa*. Jakarta : Erlangga

Keraf, gorys. 1994. *Komposisi*. Flores: Nusa Indah

Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta ; Rineka Cipta

SYTOGRAPHIE

Ramlan, Arie. 2010. *Hakikat Bahasa*. Etre disponible au <http://ramlannarie.wordpress.com>.
Page consulté le 18 janvier 2012

<http://knowledge.wordpress.com>. Page consulté le 18 janvier 2012

ARTIKEL

ANALYSE CONTRASTIVE DE LA FONCTION DE L'IDIOME FRANÇAIS ET
INDONÉSIEN EN UTILISANT LES ELEMENT DES ANIMAUX

Disusun dan Diajukan Oleh :

Evi Permata Dara Damanik

NIM. 071222320022

Telah diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk diunggah pada jurnal online

Medan, september 2012

Menyetujui :

Pembimbing Skripsi I,

Drs. Pengadilen Sembiring, M.Hum

NIP. 19580217 198403 1 001

Pembimbing Skripsi II,

Dra. Elvi Syahrin, M.Hum

NIP. 19710227 199903 2 001